

informATIO

November 2013

Number 3

If You Weren't at Glendon, This Is What You Missed! ITD 2013

By Dr. Andrew Clifford, Graduate Program Director, Conference Interpreting, Glendon College, York University

The School of Translation hosts two signature events each academic year: 1) Alumni Night, at the end of March, which features the stories of graduates who have transitioned to a successful career in the language industry; and 2) International Translation Day, at the end of September, which focuses on the theme set each year by FIT, the International Federation of Translators.

Glendon Principal, Dr. Kenneth McRoberts, offered a word of welcome to the group. He underscored the role of the School of Translation within Glendon as a whole, being one of the College's most active units, and straddling the worlds of both professional and research-oriented training.

Dr. Marco Fiola, shared greetings on behalf of the Association of Translators and Interpreters of Ontario. For many decades, ATIO has been Glendon's partner in hosting International Translation Day, providing professionals in the language industry with a prime opportunity to learn, exchange, and network.

Chair of the School of Translation, Dr. Marie-Christine Aubin, introduced this year's theme, "Beyond Linguistic Barriers—A United World." She also explained why our keynote speaker, Dr. Joshua Price, was well positioned to address the theme. Dr. Price is an instructor within the Translation Research and Instruction Program (TRIP) at the State University of New York, Binghamton, and his work often explores how translation highlights tensions between different stakeholders in society.

In his keynote address, Dr. Price, examined the role of translators and interpreters as unifying forces in the world. He pointed to some recent, highly-publicized

Continued on page 2



Luise von Flotow, Director, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa

ATIO Celebrates ITD 2013 in Ottawa

By Veronica Cappella, C. Tran.
Director, Salaried Translators

On Monday, September 30, 2013, ATIO members, staff, students, and guests gathered at the University of Ottawa to celebrate International Translation Day 2013. This year's theme, as chosen by FIT, is "Beyond Linguistic Barriers: A United World." Kristel Blais, representing CTTIC, highlighted this theme and emphasised education as a way of breaking linguistic barriers. It is in highlighting professionalism

Continued on page 2

Inside...

How the Other Half Works: Life as a Salaried Translator	Page 3
Translators' Associations in North America Working Together in "FIT NA"	Page 4
But what of excellence in translation?	Page 5
Congratulations To Newly Certified Member	Page 6

examples where the work of language professionals acted as a lens to focus on thorny questions in recent times. One of these was Erik Camayd-Freixas' decision to break confidentiality as a court interpreter following what he saw as the objectionable trial and deportation of nearly 400 illegal immigrant workers in Iowa in 2008. (For more on this case, have a look at a *New York Times* article about Erik Camayd-Freixas at <http://www.nytimes.com/2008/07/11/us/11immig.html?pagewanted=all&r=3&>, and a blog post by MCI instructor Gladys Matthews at <http://translationandinterpretationinamerica.blogspot.ca/2013/08/erik-camayd-freixas-book-on-us.html>.)

Dr. Price's talk gave way to a lively discussion with the audience. Many shared their thoughts on the courses of action open to professionals who are caught in moral dilemmas. For example, some condemned Erik Camayd-Freixas for not maintaining confidentiality, while others felt professionals have an obligation to blow the whistle when the justice system systematically targets a group of people for unequal treatment. It was a thought-provoking discussion, and one we will not soon forget!



The team of MCI year-two students

Throughout the evening, a team of MCI year-two students was on hand to answer questions about the program. We met with a lot of people who wanted to know more about interpreting at Glendon, and we hope we persuaded some of them to submit an application for our special January intake (we're accepting applications from students with Arabic, Mandarin, Portuguese, and Russian). What's more, many of our local year-one students joined us for the event. It was their first time meeting one another face to face (the first year of the program is taught entirely online; for information, see <http://www.glendon.yorku.ca/interpretation/why-train-interpreters-online/>), and their first time connecting with students in year two. It was great to stand back and watch our two cohorts reach out to one another and build a sense of community. ♦

This article was originally published on Dr. Clifford's blog: <http://www.glendon.yorku.ca/interpretation/blog/>.

through certification that we move towards a more united world.

The evening was filled with short speeches and talks by students and professional translators on a variety of topics that demonstrate the broad range of specialties and interests within the language professions. Various master's and doctoral students from the University of Ottawa shared their research streams—topics ranged from researching poetry and literary translation, focusing on translation technologies, investigating the role of post-editors in the translation process, bringing back dictation through speech recognition software and researching the role of translation in building nations. A number of translators also showcased their literary translations and shared short passages from their novels. Lisa Carter shared her translation of the novel “The House of Impossible Loves” and Caroline Lavoie shared passages from her literary translation, “L’empereur de Paris.” David Lowe shared a humorous but enlightening video clip created by the Norwegian Association of Literary Translators in honour of International Translators’ Day, entitled “Translators are a Waste of Space...” (It's available on YouTube, and, as David said, please reserve your comments until the end.)

After listening to all the interesting and innovative research being carried out by translation students, and having an opportunity to listen to the literary translations of two of our very own, local translators, it was enlightening and comforting to know that translation, and the language professions, are doing quite well. In spite of the often lack of recognition or praise that language professionals receive for their efforts, and the lack of public knowledge on what it takes to be a language professional, David Lowe reminded us that we are among the few who can truly say we work in a wonderful profession. In fact, translation was ranked the best job in Canada, and the third least stressful job, in a recent article published by the *Globe and Mail*.¹

The evening wound down with wine, munchies and mingling with colleagues, and it is fair to say that we all left the event perhaps more appreciative of the work that we and our colleagues do, and comforted in the knowledge that our efforts do not go unappreciated. ♦

1 *Globe and Mail* article: <http://www.theglobeandmail.com/report-on-business/economy/economy-lab/a-newshounds-lament-the-best-and-worst-jobs-in-canada/article14249780/>

How the Other Half Works: Life as a Salaried Translator

By Alana Hardy, C. Tran.

As translators, we are often off working in our own little bubble, oblivious to the fact that other translators have a different process, different resources, a different workflow. Wouldn't it be interesting to know how other translators approach their work and which resources they have available to them? As a translator who has worked for a private-sector company and now for the Translation Bureau, I'll give you a peek at what it's like to be a salaried translator working for a large company.

When working for a company, the salaried translator doesn't have to seek out work from clients. That's the job of the business team. Instead, client advisors—or workload allocators or project managers or whatever label the position is given—are responsible for divvying up the work and assigning it to translators. They also liaise with clients to determine if work will be coming in, to negotiate deadlines, and to accept urgent texts and ensure they are completed swiftly.

Unlike freelance translators, who often have to be able to handle a variety of subject areas, translators working for some companies may end up specializing in certain subject areas and work on documents for specific clients.

Once the translator has finished translating the text, the text may go to a reviser or proofreader—a final set of eyes to ensure accuracy of language, and consistency with internal style guides and terminology. I've always felt that this step is important for creating a quality piece of work and as an ongoing learning experience. When you have a pool of translators available to you, why not take the opportunity to learn from them and be exposed to different ways of thinking about and approaching a text?

The resources available to a salaried translator may be similar to the tools an independent translator has, but the real advantage is the communal knowledge and significant output of a translation unit or team. Some companies may keep an archive of previously translated documents that translators can use as reference to help them with terminology or language issues, and some companies use a bitext tool, which presents the information side by side. In addition to Termium, which is the Translation Bureau's free online terminology database, salaried translators often have access to term bases that might be curated by an in-house terminologist or created cooperatively by the translators themselves, who research and add records to the term bank. Some translation companies may also have a researcher on staff who can help translators find documents or terms that the translators were unable to find through their own thorough and skilled searches.

Having colleagues you can consult when you come up against a tricky passage or term is a valuable option when you work within a larger unit. As a French-to-English translator, it has always been helpful to me to be able to approach a French-speaking colleague when I'm struggling with a French turn of phrase.

And it's always nice to have other people around to get me out of my bubble and make my job as a translator a little less lonely.

This article represents the view of the employee and is not necessarily endorsed by the Translation Bureau.



Translators' Associations in North America Working Together in 'FIT NA'

A new regional center has been launched by FIT (the Fédération internationale des traducteurs / International Federation of Translators). FIT North America (FIT NA) is a virtual center which, at present, groups together seven FIT member organizations in North America.

FIT NA was officially organized in 2012 as a regional center designed to focus on the interests of translators, interpreters, and terminologists in North America. Although still in the early months of its existence, representatives of several of its member organizations have met frequently by teleconference and by email, elected their executive, written a mission statement, reviewed (and are revising) their bylaws and discussed joint initiatives, and they are planning a face-to-face meeting for their first AGM later in 2013.

The members of FIT NA's Executive, with the associations they represent, are:

Chair: Denis Bousquet (CTTIC)

Secretary: Izabel Arocha (IMIA)

Treasurer: Judith Kenigson Kristy (NAJIT)

To be members of FIT, organizations must represent translators, terminologists and/or interpreters (TTIs) at the national or international level. More than 100 professional associations are affiliated with FIT, representing over 80,000 TTIs in 55 countries. The goal of the Federation is to promote professionalism in the disciplines it represents. As well as regional centers, FIT also includes several committees working in such areas as education and development, human rights, copyright, legal translation, literary translation, and audiovisual translation. Currently, organizations which belong to FIT NA include:

American Literary Translators Association (ALTA)

American Translators Association (ATA)

Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)

International Medical Interpreters Association (IMIA)

Literary Translators Association of Canada (LTAC)

Monterey Institute of International Studies (MIIS)

National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

For information about FIT NA's activities, go to our web page on the FIT website, or contact:

Denis Bousquet

Chair, FIT NA

denis.bousquet@fit-ift.org

FIT NA's mission is to uphold the objectives of FIT International, seeking to unite associations and institutions across North America that share interests in promoting best practices, ethical working conditions, and recognition of the profession.

*Inform***ATIO**

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street

Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Fax: (613) 241-4098

E-mail: InformATIO@atio.on.ca

Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1370

Graphic Designer: More In Typo Ltd & Design

Editorial Team: Catherine Bertholet-Schweizer, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

Editorial policy:

The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Alain Bernier, France Blanchard, Denis Bousquet, Veronica Cappella, Andrew Clifford, Pierre Cremer, Susanne Garmsen, Alana Hardy, Joëlle Turcotte.

But What of Excellence in Translation?

By Alain Bernier, C. Tran.

Translation Susanne Garmsen, C. Tran.

After my article “What Is the Secret of a Good Translation?” appeared in *InformATIO*, a good friend suggested to me that I continue developing the topic by addressing excellence in translation. My friend is quite right, because not only is it insufficient to convey the linguistic message of the original faithfully and accurately (ethics), but the translation must also convey the message in a form that respects the culture of both the source and target languages (aesthetics). If ethics represent the cornerstone of translation, aesthetics represent its crowning glory.

In the technical, scientific or commercial fields, translators seek primarily to respect culture, using expressions that are as idiomatic as possible. In the field of human relations and the arts, for example in literature, the issue becomes more complex. Can we do justice to both the source and target cultures, or should the translation focus more on one at the expense of the other?

This question is not as crucial in the case of cultures with extensive overlap, as is the case with Western cultures. However, this question becomes more crucial in the case of cultures which have less overlapping.

Some time ago, I shared with some colleagues the saying of Prince Mychkin in *The Idiot* by Dostoyevsky: “Beauty will save the world.” My listeners responded by expressing many doubts. It is the aesthetic that first attracted me to the translation, but it is the daily practice that led me to look at ethical considerations.

After reading the *Nicomachean Ethics*, I cannot help but question Aristotle’s theories firstly that virtue is the happy medium, and secondly his theory of the lesser evil. I rather believe that one should aim to achieve the ultimate Good, as contemplated by Plato, and that we should always strive to achieve excellence in translation, as in all other areas of life. If we wish to accomplish anything, we must strive towards the goal with all the passion and all the fire in our belly that we can muster.

The writer is the advocate of the people, as conceived by Hugo, Zola and Sartre. The translator is the voice that allows him/her to go beyond cultural boundaries and to be heard at the four corners of the universe. But often their hearts beat in unison. When one has the courage of one’s convictions, the words are engraved in one’s heart, and it suffices to simply put pen to paper to express them.

At the beginning of my career, I recall attending an ATIO workshop where the lecturer pointed out the importance in translation of culture in general. In retrospect, he was so right! There are two major approaches in learning translation. One is based on the study of grammar and comparative stylistics. The other focuses on the study of literature. To date, university curricula have focused mostly on the former.

In my opinion, these two methods complement each other. The study of grammar and comparative stylistics equips us with the basic skills to practise our profession. However, mastering these techniques is not enough. To

achieve excellence, we must immerse ourselves constantly in the study of literature. This alone can supply us with idioms and the elegance of style.

By studying literature, not only does it allow us to hone our skills, but it also enriches our cultural experience. As translation basically consists of the transmission of a reality from one culture to another, it is vitally important that the translator possess a rich cultural background.

The study of literature also teaches us to evaluate situations, to judge the facts and

circumstances, and similarly, to probe hearts and minds. All of these skills are very useful when it comes to weighing the nuances of a text and to transposing them into the concepts of another culture. Added to this is enrichment of the personality, which allows the translator to have the strength of character necessary to convey the message with professional integrity. Excellence in translation is our contribution to art and beauty. Let us not underestimate this, because in a country like Canada, it is the glue that binds our cultural mosaic. ♦

CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

English-Russian

Ekaterina Razumova



TD Insurance
Meloche Monnex

Discover why over
230,000 professionals
enjoy greater savings

Join the growing number of professionals who enjoy greater savings from TD Insurance on home and auto coverage.

Most insurance companies offer discounts for combining home and auto policies, or your good driving record. What you may not know is that we offer these savings too, plus we offer preferred rates to members of the **Association of Translators and Interpreters of Ontario**. You'll also receive our highly personalized service and great protection that suits your needs. Find out how much you could save.

You could **WIN**
a Lexus ES 300h hybrid



or **\$60,000 cash!***

Insurance program recommended by

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS
ET INTERPRETES DE L'ONTARIO

Request a quote today

1-866-269-1371

Monday to Friday: 8 a.m. to 8 p.m.

Saturday: 9 a.m. to 4 p.m.

melochemonnex.com/atio



The TD Insurance Meloche Monnex home and auto insurance program is underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY. The program is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services Inc. in Quebec and by Meloche Monnex Financial Services Inc. in the rest of Canada.

Due to provincial legislation, our auto insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

* No purchase required. Contest organized jointly with Primum Insurance Company and open to members, employees and other eligible persons belonging to employer, professional and alumni groups which have an agreement with and are entitled to group rates from the organizers. Contest ends on October 31, 2013. Draw on November 22, 2013. One (1) prize to be won. The winner may choose between a Lexus ES 300h hybrid (approximate MSRP of \$58,902 which includes freight, pre-delivery inspection, fees and applicable taxes) or \$60,000 in Canadian funds. Skill-testing question required. Odds of winning depend on number of entries received. Complete contest rules available at melochemonnex.com/contest.

©The TD logo and other trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank or a wholly-owned subsidiary, in Canada and/or other countries.

informATIO

Novembre 2013

Numéro 3

JMT 2013 : vous n'étiez pas à Glendon? Voyez ce que vous avez raté!

Par Andrew Clifford, Ph. D., directeur du programme d'études supérieures,

Maîtrise en interprétation de conférence, Collège universitaire Glendon, Université York

Traduction : France Blanchard, trad. a.

Chaque année, l'École de traduction organise deux activités marquantes : 1) la soirée des anciens, fin mars, où des diplômés retracent leur parcours professionnel dans l'industrie langagière; et 2) la Journée mondiale de la traduction (JMT), fin septembre, axée sur le thème retenu par la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

M. Kenneth McRoberts, Ph. D., recteur du Collège universitaire Glendon, a souhaité la bienvenue aux participants. Il a parlé du rôle de l'École de traduction à Glendon, l'une de ses composantes les plus actives, qui fait le pont entre la formation professionnelle et la formation axée sur la recherche.

Le professeur Marco Fiola a transmis les salutations de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO). Depuis des années, l'ATIO s'associe à Glendon pour souligner la JMT et donner aux langagiers l'occasion de parfaire leurs connaissances, d'échanger et de réseauter.

La professeure Marie-Christine Aubin, directrice de l'École, a présenté le thème de cette année : *Par delà les barrières linguistiques – un monde unifié*. Elle a expliqué en quoi l'orateur principal était bien placé pour aborder ce thème. Le professeur Joshua Price enseigne au programme de recherche et d'enseignement en traduction (TRIP) de l'université de l'État de New York à Binghamton; dans le cadre de ses travaux, il étudie souvent en quoi la traduction illustre des tensions entre différents acteurs de la société.

Suite à la page 2



Luise von Flotow, directrice de l'école de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa

L'ATIO souligne la JMT 2013 à Ottawa

Par Veronica Cappella, trad. a.

Directrice, traducteurs salariés

Traduction : Joëlle Turcotte, trad. a.

Le 30 septembre 2013, les membres et le personnel de l'ATIO ainsi que des étudiants et des invités se sont réunis à l'Université d'Ottawa pour souligner la Journée mondiale de la traduction 2013. Le thème de l'année, choisi par la FIT, était « Par delà les barrières linguistiques – un monde unifié ». Kristel Blais, représentante du CTTIC, a exploré ce thème et insisté sur la formation en tant que moyen de franchir les barrières linguistiques. C'est en faisant ressortir le

Suite à la page 2

À l'intérieur...

Comment travaillent les autres : la vie d'un traducteur salarié.Page 3

Les associations de traducteurs de l'Amérique du Nord s'unissent sous le sigle de « FIT NA »Page 4

Mais qu'en est-il de l'excellence en traduction?Page 5

Félicitations aux nouveaux agréésPage 6

Dans son allocution, M. Price s'est intéressé au rôle unificateur des traducteurs et des interprètes dans le monde. Il a rappelé certains cas récents, hautement médiatisés, où des langagiers professionnels ont mis en lumière des questions épineuses. L'un d'eux, Erik Camayd-Freixas, interprète judiciaire, a décidé de briser la confidentialité d'une cause à la suite d'un procès contestable, selon lui, ayant entraîné l'expulsion de près de 400 travailleurs immigrants illégaux en Iowa en 2008. (Pour en apprendre davantage, lisez le blogue de Gladys Matthews, enseignante à la maîtrise en interprétation de conférence.)

L'allocution de M. Price a suscité de vifs échanges. Nombre de participants ont exprimé leurs idées sur les recours qui s'offrent aux professionnels placés devant un dilemme moral. Certains reprochaient à M. Camayd-Freixas d'avoir brisé la confidentialité de la cause; d'autres estimaient que les professionnels doivent dénoncer les situations où le système judiciaire cible systématiquement un groupe victime d'un traitement injuste. La discussion a certainement favorisé la réflexion, et les participants ne sont pas près de l'oublier.



L'équipe d'étudiants de deuxième année du programme de maîtrise en interprétation de conférence

Tout au long de la soirée, une équipe d'étudiants de deuxième année du programme de maîtrise en interprétation de conférence a répondu aux questions sur le programme à Glendon. Quelques vocations se seront révélées, espérons-le. Les demandes d'admission sont reçues pour la session spéciale de janvier (sont acceptées les demandes d'étudiants maîtrisant l'arabe, le mandarin, le portugais ou le russe). De plus, beaucoup d'étudiants de première année étaient là. C'était leur première rencontre en personne, les cours de première année étant offerts en ligne. Ils rencontraient aussi pour la première fois leurs collègues de deuxième année. Quel plaisir de voir les deux cohortes fraterniser et tisser des liens. ♦

Article tiré du blogue du professeur Clifford
<http://www.glendon.yorku.ca/interpretation/blog/>

professionnalisme par l'entremise de l'agrément que nous évoluons vers un monde plus unifié.

La soirée a été ponctuée de brefs discours et de présentations d'étudiants et de traducteurs professionnels sur un éventail de sujets qui témoignent de la grande diversité des spécialités et des intérêts au sein des professions langagières. Plusieurs étudiants à la maîtrise et au doctorat à l'Université d'Ottawa ont présenté leurs domaines d'étude, des sujets aussi variés que la traduction poétique et littéraire, les technologies de la traduction, le rôle de la postédition dans le processus de traduction, le retour de la dictée grâce aux logiciels de reconnaissance vocale et le rôle de la traduction dans l'établissement des nations. En outre, des traducteurs ont exposé leurs traductions littéraires et lu de courts extraits de leurs romans. Lisa Carter a présenté sa traduction du roman « The House of Impossible Loves » et Caroline Lavoie a lu des passages de sa traduction littéraire, « L'empereur de Paris ». David Lowe a montré une vidéo humoristique et instructive créée par l'association norvégienne des traducteurs littéraires à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction qui s'intitulait « Les traducteurs sont un manque d'espace... » (*Translators are a Waste of Space*, disponible sur YouTube. Comme l'a dit David, attendez jusqu'à la fin avant de commenter.)

Après avoir pris connaissance de toutes les recherches intéressantes et novatrices menées par les étudiants en traduction et avoir eu l'occasion d'entendre les traductions littéraires de deux traducteurs de la région membres de notre association, il était éclairant et rassurant de constater que la traduction et les professions langagières se portent très bien. Même si le travail des professionnels de la langue suscite rarement de la reconnaissance ou des éloges, et malgré la méconnaissance des qualités requises pour exercer une profession langagière au sein du public, David Lowe nous a rappelé que nous faisons partie de ceux et celles qui peuvent réellement prétendre avoir une merveilleuse profession. En effet, la traduction a été classée meilleur emploi au Canada et placée au troisième rang des professions les moins stressantes selon un récent article publié par le Globe and Mail¹.

La soirée s'est conclue avec des discussions informelles entre collègues autour d'un verre de vin et de grignotines. Il est possible d'affirmer sans se tromper que les participants sont partis avec une meilleure opinion du travail qu'ils font, convaincus que leurs efforts ne passent pas inaperçus. ♦

1 Article du Globe and Mail : <http://www.theglobeandmail.com/report-on-business/economy/lab/a-newshounds-lament-the-best-and-worst-jobs-in-canada/article14249780/>

Comment travaillent les autres : La vie d'un traducteur salarié

Par Alana Hardy, trad. a.
Traduction : Pierre Cremer, trad. a.

Nous, traducteurs, travaillons souvent dans notre bulle sans penser que des collègues recourent à des ressources, des méthodes et des processus différents des nôtres. Ne serait-il pas intéressant de savoir comment les autres abordent leur travail et quels outils ils ont à leur disposition? Ayant été traductrice pour une entreprise privée et maintenant employée par le Bureau de la traduction, je peux vous donner un aperçu de ce qu'est la vie d'un traducteur salarié au sein d'une grande entreprise.

Le traducteur salarié qui travaille pour une entreprise n'a pas à chercher de clientèle. Les services commerciaux s'en chargent. Les conseillers clients, les répartiteurs ou les gestionnaires de projets, quel que soit leur titre, répartissent le travail entre les traducteurs. Ils assurent aussi la liaison avec les clients pour déterminer quelles commandes il faut prévoir, négocier les délais ou accepter les textes urgents et veiller à ce qu'ils soient traités avec diligence.

Au contraire des traducteurs indépendants, souvent appelés à traiter d'une variété de sujets, les traducteurs de certaines entreprises peuvent graduellement se spécialiser dans des domaines précis et se consacrer aux documents de clients particuliers.

Une fois que le traducteur a terminé sa tâche, le texte peut être envoyé à un réviseur ou un correcteur d'épreuves appelé à y jeter un dernier regard pour en assurer la correction linguistique et la conformité au style et à la terminologie du client. J'ai toujours estimé que cette étape est importante pour produire un travail de qualité et permettre un apprentissage continu. Lorsque vous avez un bassin de traducteurs à votre service, pourquoi ne pas en profiter pour découvrir différentes façons de considérer et d'aborder un texte et en dégager des leçons?

Les ressources d'un traducteur salarié peuvent être semblables à celles d'un traducteur indépendant, mais le véritable avantage du salarié est l'accès à un savoir collectif et à la vaste production d'un service ou d'une équipe de traduction. Certaines entreprises tiennent des archives des traductions précédentes, que les traducteurs peuvent consulter pour résoudre des problèmes de terminologie ou de langage. Dans certains cas, elles utilisent un concordancier, qui présente les textes correspondants côte à côte. Outre Termium, la banque de données terminologiques du Bureau de la traduction accessible gratuitement en ligne, les traducteurs salariés disposent souvent de bases de données créées par un terminologue de l'entreprise ou par les traducteurs eux-mêmes, qui y ajoutent des fiches au gré de leurs recherches. Certaines entreprises de traduction emploient un chercheur qui aide les traducteurs à trouver des documents ou des termes quand leurs propres recherches rigoureuses et expertes sont infructueuses.

Le fait de pouvoir consulter des collègues quand vous tombez sur un passage ou un terme difficile est un précieux atout que procure le travail au sein d'un grand service. Moi-même, qui traduis du français vers l'anglais, j'ai toujours trouvé utile de pouvoir m'adresser à un collègue francophone quand je peine à saisir les nuances d'une expression française.

Du reste, je trouve agréable d'être entourée. Je peux ainsi sortir de ma bulle, ce qui rend mon travail un peu moins solitaire.

Les points de vue exprimés dans cet article sont ceux de l'employée et ne sont pas nécessairement ceux du Bureau de la traduction.



Les associations de traducteurs de l'Amérique du Nord s'unissent sous le sigle de « FIT NA »

Un nouveau centre régional de la FIT (la Fédération internationale des traducteurs) a été récemment mis sur pied. FIT North America (FIT NA – FIT Amérique du Nord) est un centre virtuel qui, pour le moment, est constitué de sept organisations membres de la FIT en Amérique du Nord.

La constitution officielle de FIT NA s'est faite en 2012 dans le but de se concentrer sur les intérêts des traducteurs, des interprètes et des terminologues de l'Amérique du Nord. Bien que le Centre ne soit âgé que de quelques mois, les représentants de ses organisations membres se sont réunis régulièrement par voie de téléconférences et par courriel, ont constitué leur Bureau, ont rédigé un énoncé de mission, ont passé en revue le règlement intérieur, ont discuté de projets conjoints et prévoient tenir leur première assemblée générale annuelle en personne vers la fin de 2013.

Le Bureau de FIT NA est constitué comme suit :

Président : Denis Bousquet (CTTIC)

Secrétaire : Izabel Arocha (IMIA)

Trésorière : Judith Kenigson Kristy (NAJIT)

Pour être membres de la FIT, les organisations doivent représenter les traducteurs, les terminologues et les interprètes (TTI) à l'échelle nationale ou internationale. La FIT compte plus de cent associations professionnelles répertoriées, représentant plus de 80 000 traducteurs dans 55 pays. La FIT a pour objectif de promouvoir le professionnalisme au sein des disciplines qu'elle représente. Outre ses centres régionaux, la FIT comprend plusieurs comités œuvrant dans divers domaines dont l'éducation et le perfectionnement professionnel, les droits de la personne, les droits d'auteur, la traduction juridique, la traduction littéraire et la traduction d'œuvres audio-visuelles.

Le centre régional FIT NA est présentement constitué des organisations suivantes :

American Literary Translators Association (ALTA)

American Translators Association (ATA)

Association des traducteurs et traductrices littéraires Canada (ATTLC)

Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)

International Medical Interpreters Association (IMIA)

Monterey Institute of International Studies (MIIS)

National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

Si vous désirez en apprendre plus sur les activités de FIT NA, consultez notre page sur le site Web de la FIT, ou communiquez avec :

Denis Bousquet

Président, FIT NA

denis.bousquet@fit-ift.org

FIT NA s'est donné pour mission d'affirmer les objectifs de la FIT, soucieuse d'unir les associations et les institutions de l'Amérique du Nord pour favoriser les meilleures pratiques, des conditions de travail éthiques et la reconnaissance de la profession.

InformATIO

Publié par :

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télé. : (613) 241-4098

Courriel : InformATIO@atio.on.ca

Site Web : www.atio.on.ca

Tirage : 1370

Graphiste : More In Typo Ltd & Design

Équipe rédactionnelle : Catherine Bertholet-Schweizer, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

Politique éditoriale :

La rédaction d'*InformATIO* se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

Remerciements sincères à :

Alain Bernier, France Blanchard, Denis Bousquet, Veronica Cappella, Andrew Clifford, Pierre Cremer, Susanne Garmesen, Alana Hardy, Joëlle Turcotte.

Mais qu'en est-il de l'excellence en traduction?

Par Alain Bernier, trad. a.

À la suite de mon article « Quel est le secret d'une bonne traduction? », un bon ami m'a suggéré d'élaborer en traitant de l'excellence en traduction. Mon ami a bien raison, car, non seulement il est insuffisant de rendre le message de la langue d'origine avec fidélité et exactitude (éthique), encore faut-il le rendre dans une forme qui respecte à la fois la culture d'origine et la culture d'arrivée (esthétique). Si l'éthique est la pierre angulaire de la traduction, l'esthétique en constitue les chapiteaux.

Dans les domaines technique, scientifique ou commercial, on s'efforcera surtout de respecter la culture d'arrivée, en utilisant les expressions les plus idiomatiques possible. Dans le domaine des relations humaines et des arts, la littérature par exemple, la question devient plus complexe. Peut-on respecter à la fois la culture d'origine et la culture d'arrivée ou doit-on privilégier l'une aux dépens de l'autre?

La question n'est pas aussi décisive dans les cultures à vastes recouvrements, comme c'est le cas des cultures occidentales entre elles. Toutefois, cette question devient plus percutante dans les cultures à recouvrements moins étendus.

Il y a quelque temps, j'ai mentionné à quelques collègues l'adage du prince Mychkine, dans « L'Idiot » de Dostoïevski : « La beauté sauvera le monde ». On m'a répondu en émettant bien des doutes. C'est l'esthétique qui m'a d'abord attiré vers la traduction, mais c'est la pratique quotidienne qui m'a amené à me pencher sur des considérations éthiques.

En lisant « Éthique à Nicomaque », je ne peux m'empêcher de remettre en question la théorie d'Aristote selon laquelle la vertu sied au juste milieu, de même que sa théorie du moindre mal. Je crois plutôt qu'il faut viser le Bien ultime, comme l'envisageait Platon, et qu'il faut toujours s'efforcer d'atteindre l'excellence, en traduction comme dans tous les autres domaines de la vie. Si l'on veut accomplir quoi que ce soit, il faut viser l'objectif avec toute la passion, tout le feu sacré que l'on peut dégager.

L'écrivain, comme le concevaient Hugo, Zola et Sartre, est l'avocat du peuple. Le traducteur en est le porte-parole qui lui permet de dépasser les frontières culturelles et de se faire entendre aux quatre coins de l'univers. Mais, souvent, leurs cœurs battent à l'unisson. Lorsqu'on a le courage de ses convictions, les mots sont gravés dans le cœur et il suffit de laisser glisser la plume sur le papier pour les exprimer.

Au début de ma carrière, je me rappelle avoir assisté à un atelier de l'ATIO où le conférencier signalait l'importance de la culture générale en traduction. En rétrospective, il avait bien raison! Il y a deux grands tracés de l'apprentissage de la traduction. L'un se base sur l'étude de la grammaire et de la stylistique comparées. L'autre met l'accent sur l'étude de la littérature. Jusqu'à présent, le curriculum universitaire privilégie la plupart du temps le premier.

À mon avis, ces deux méthodes sont complémentaires. L'étude de la grammaire et de la stylistique comparées nous dote des techniques de base nécessaires à l'exercice de notre profession. Toutefois, la maîtrise de ces

techniques n'est pas suffisante. Pour atteindre l'excellence, nous devons nous plonger sans cesse dans l'étude de la littérature. Elle seule peut nous apporter les expressions idiomatiques et l'élégance du style.

L'étude de la littérature a comme avantage de parfaire nos compétences professionnelles, mais aussi d'enrichir notre expérience culturelle. Comme la traduction est essentiellement la transmission d'une réalité d'une culture à une autre, il est d'une importance vitale que le traducteur soit doté d'un riche bagage culturel.

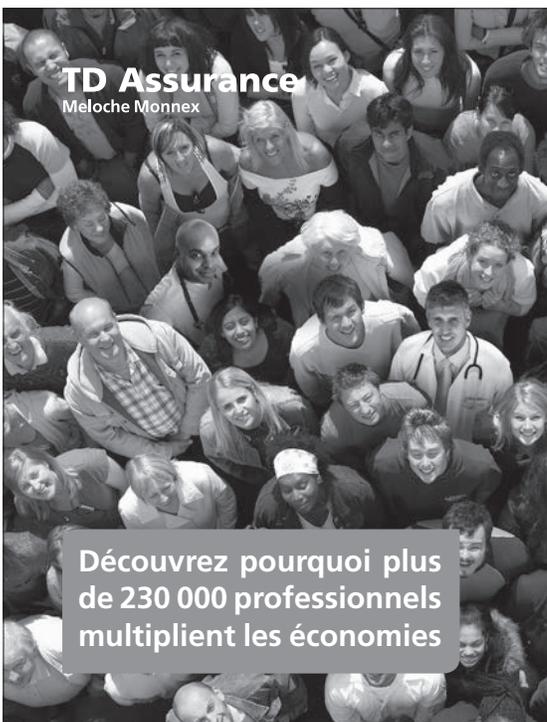
L'étude de la littérature nous apprend aussi à évaluer les situations, à juger les faits et les

circonstances, de même qu'à sonder les cœurs et les reins. Toutes ces aptitudes sont bien utiles lorsqu'il s'agit de sous-peser les nuances d'un texte et de les transposer dans une autre culture. À cela s'ajoute l'enrichissement de la personnalité qui permettra au traducteur d'avoir la force de caractère nécessaire pour transmettre le message avec intégrité professionnelle. L'excellence en traduction est notre contribution à l'art et à la beauté. Ne la sous-estimons pas, car dans un pays comme le Canada, elle est le mortier qui lie la mosaïque culturelle.

AGRÉÉE PAR VOIE D'EXAMEN DU CTTIC EN TRADUCTION

Anglais-Russe

Ekaterina Razumova



TD Assurance
Meloche Monnex

**Découvrez pourquoi plus
de 230 000 professionnels
multiplient les économies**

Joignez-vous au nombre croissant de professionnels qui cumulent les économies en confiant leurs assurances auto et habitation à TD Assurance.

La plupart des assureurs accordent des rabais aux clients qui combinent assurances auto et habitation ou qui ont un bon dossier de conduite. Mais saviez-vous qu'en plus d'offrir ces mêmes rabais, nous proposons des tarifs préférentiels aux cotisants de l'**Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario**? De plus, vous bénéficierez d'un service personnalisé et d'excellentes protections répondant le mieux à vos besoins. Découvrez combien vous pourriez économiser.

Vous pourriez **GAGNER**
une Lexus ES 300h hybride



ou 60 000 \$ comptant*!

Demandez une soumission

1-866-269-1371

Lundi au vendredi, de 8 h à 20 h

Samedi, de 9 h à 16 h

melochemonnex.com/atio

Programme d'assurance recommandé par

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO



Le programme d'assurances habitation et auto de TD Assurance Meloche Monnex est souscrit par SÉCURITÉ NATIONALE COMPAGNIE D'ASSURANCE. Le programme est distribué par Meloche Monnex assurance et services financiers inc. au Québec et par Meloche Monnex services financiers inc. dans le reste du Canada.

* En raison des lois provinciales, notre programme d'assurances auto et véhicules récréatifs n'est pas offert en Colombie-Britannique, au Manitoba et en Saskatchewan.

** Aucun achat requis. Concours organisé conjointement avec Primum compagnie d'assurance. Peuvent y participer les membres ou employés et autres personnes admissibles appartenant aux groupes employeurs ou de professionnels et diplômés qui ont conclu un protocole d'entente avec les organisateurs et qui, par conséquent, bénéficient d'un tarif de groupe. Le concours se termine le 31 octobre 2013. Tirage le 22 novembre 2013. 1 prix à gagner. Le gagnant a le choix de son prix entre une Lexus ES 300h hybride (PDSF de 58 902 \$ incluant les coûts de transport et maintenance, la taxe sur les pneus, la taxe sur le climatiseur, l'éco prélevement et les taxes de vente applicables) ou 60 000 \$ canadiens. Réponse à une question d'habileté mathématique requise. Les chances de gagner dépendent du nombre d'inscriptions admissibles reçues. Règlement complet du concours disponible au melochemonnex.com/concours.

** Le logo TD et les autres marques de commerce sont la propriété de La Banque Toronto-Dominion ou d'une filiale en propriété exclusive au Canada et/ou dans d'autres pays.